



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

SERUNYA BERMAIN KE LUMBUNG PADI KAKEK

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Sri Wahyuni





Kementerian Pendidikan, Kebudayaan,
Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

SERUNYA BERMAIN KE LUMBUNG PADI KAKEK

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Sri Wahyuni

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Ini adalah karya pemenang hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id.

Serunya Bermain Ke Lumbung Padi Kakek

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Penulis : **Sri Wahyuni**
Dialihbahasakan oleh : **Hamdani Mulya**
Disunting oleh : **Nurul Nisfu Syahriy**
Ilustrator dan Penata Letak : **Tri Ayu Suriani**

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Aceh
Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung
Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125
Telepon: (0651) 7551687

Cetakan pertama, 2023
ISBN 978-623-112-350-3 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf
Andika New Basic 20/34, Bm Jua, Minion Pro, Boleh dan Arial
ii + 28 hlm; 29,5 x 21 cm

Hari ini, Ibu dan Nyak Cut akan
mengunjungi Kakek di Desa
Jungka Gajah, Aceh Utara.

*Uro nyo, Mak ngon Si Nyak Cut neuk jak saweu
Abu Chik di Gampong Jungka Gajah, Aceh Utara.*



Di sana sudah tiba masa panen.
Kata Ibu, banyak sekali padi yang baru
dipanen di rumah Kakek.
Nyak Cut sudah tidak sabar ingin ke sana.

Di sideh ka troh musem keumeukoh.

*Geupeugah le Mak, le that pade nyang kalheuh geukoh bak
rumoh Abu Chik.*

Si Nyak Cut hana saba le beutroh keudeh



Ibu menyuruh Nyak Cut bersiap-siap
untuk berangkat.

Mak geuyu Si Nyak Cut beurijang meuse.



Dalam perjalanan.

Nyak Cut bertanya kepada Ibunya, berapa lama lagi sampai ke rumah Kakek. Nyak Cut dan Qais sudah tidak sabar lagi.

Bak rauh.

Si Nyak Cut jitanyong bak Mak, mantong trep troh u rumoh Abu Chik. Si Nyak Cut ngon Si Qais ka hana saba le.



Setiba di rumah
Kakek, udaranya
menjadi sejuk sekali.

*Troh bak rumoh Abu Chik,
angen leupi that.*

cit...cit...cit...

Banyak burung pipit dan
burung mayar berkicau
di tengah sawah.

*Le that cicem tulo ngon mirik
jimeusu bak teungoh blang.*

Nyak Cut dan Qais
sangat girang gembira.

*Si Nyak Cut ngon Si Qais that
seu-u.*



Nyak Cut dan Qais menyalami Kakek.
Ibu dan Ayah langsung pulang setelah
mengantarkan mereka.

*Si Nyak Cut ngon Si Qais jisaleum Abu Chik. Mak ngon
Ayah laju geuwo lheuh geuintat awaknyo.*

Dengarkan nasihat
Kakek, ya! kata Ayah.

*Beuseumateh ngon Abu Chik,
beh! kheun Ayah.*



Tahun ini, hasil panen sawah
Kakek hampir dua ton.

*Thon nyo, wase blang Abu Chik karap troh dua
ton.*



Nyak Cut penasaran,
dimana semua padi Kakek.

*Si Nyak Cut jitanyong bak Abu Chik,
pat teuma bandum pade Abu Chik.*

Kakek menjawab bahwa
seluruh padi di simpan di
dalam krong pade.


*Abu Chik geujaweub bandum pade nyan
geukeubah lam krong pade.*



Kakek menjelaskan bahwa dulu krong
pade itu adalah tempat menyimpan
padi orang-orang kaya.

*Abu Chik geupeugah, jameun krong pade nyan
teumpat keubah pade ureung kaya.*





Waktu itu, orang Aceh menyimpan padi di dalam krong supaya aman.

*Wate nyan, ureung Aceh geukeubah pade lam krong
nak meusaneut.*

Qais bertanya, bagaimana bentuk krong pade itu, Kakek?

Qais jitanyong, pakriban teuma krong pade nyan, Abu Chik?

Kakek tersenyum mendengarnya. Kakek menyuruh mereka menunggu di sebelah barat rumah. Kakek ingin menunjukkan krong padi dan bercerita di sana.

Abu Chik teukhem geudeungo. Awaknyan geuyu preh blah rot barat rumoh. Abu Chik geuneuk peulumah krong pade ngon calitra di sideh.



Krong pade memiliki empat tiang yang terbuat dari batang kayu.

Krong pade na peut boh tameh nyang jipeugot dari bak kaye.



Kayu yang digunakan harus keras agar tahan lama.

Kaye nyang geupakek beukreuh bah trep jitheun.



Setelah disiapkan, kayu dibersihkan sampai halus.

Lheuh geupeusiap, kaye nyan geupeugleh beujroh.

Lantainya dibuat dari papan. Papan disusun setelah tiang dipasang. Tiang itu dimasukkan ke dalam toi.

Aleujih geupeugot dari papeun. Papeun geususon lheuh tameh geurok. Tameh nyan geupeutamong lam toi.

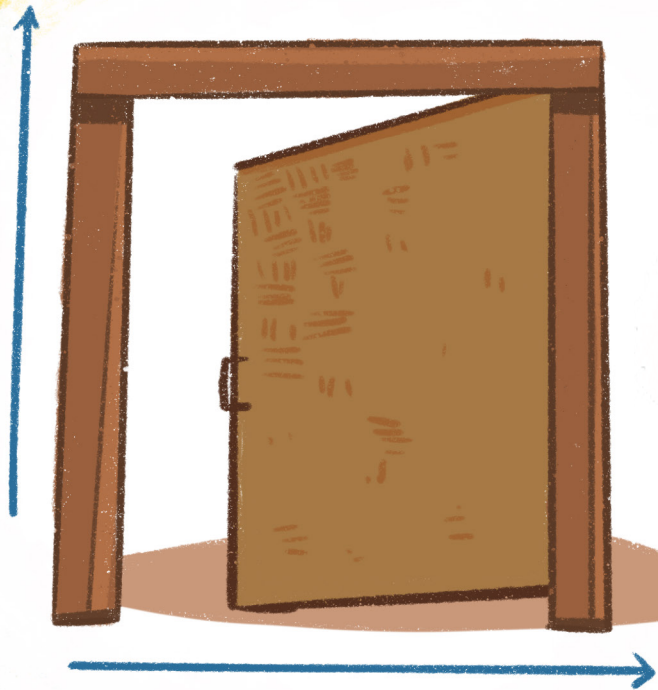


Dinding krong dibuat dari bambu
yang dibelah-belah.
Kemudian dianyam. Setelah dianyam,
dipasang melingkar ke sekelilingnya.

Binteh krong geupeugot dari bak tring nyang geuplah-plah.

*Lheuh nyan geumanyum. Lheuh geumanyum, geupasang
meuputa ban silingka.*



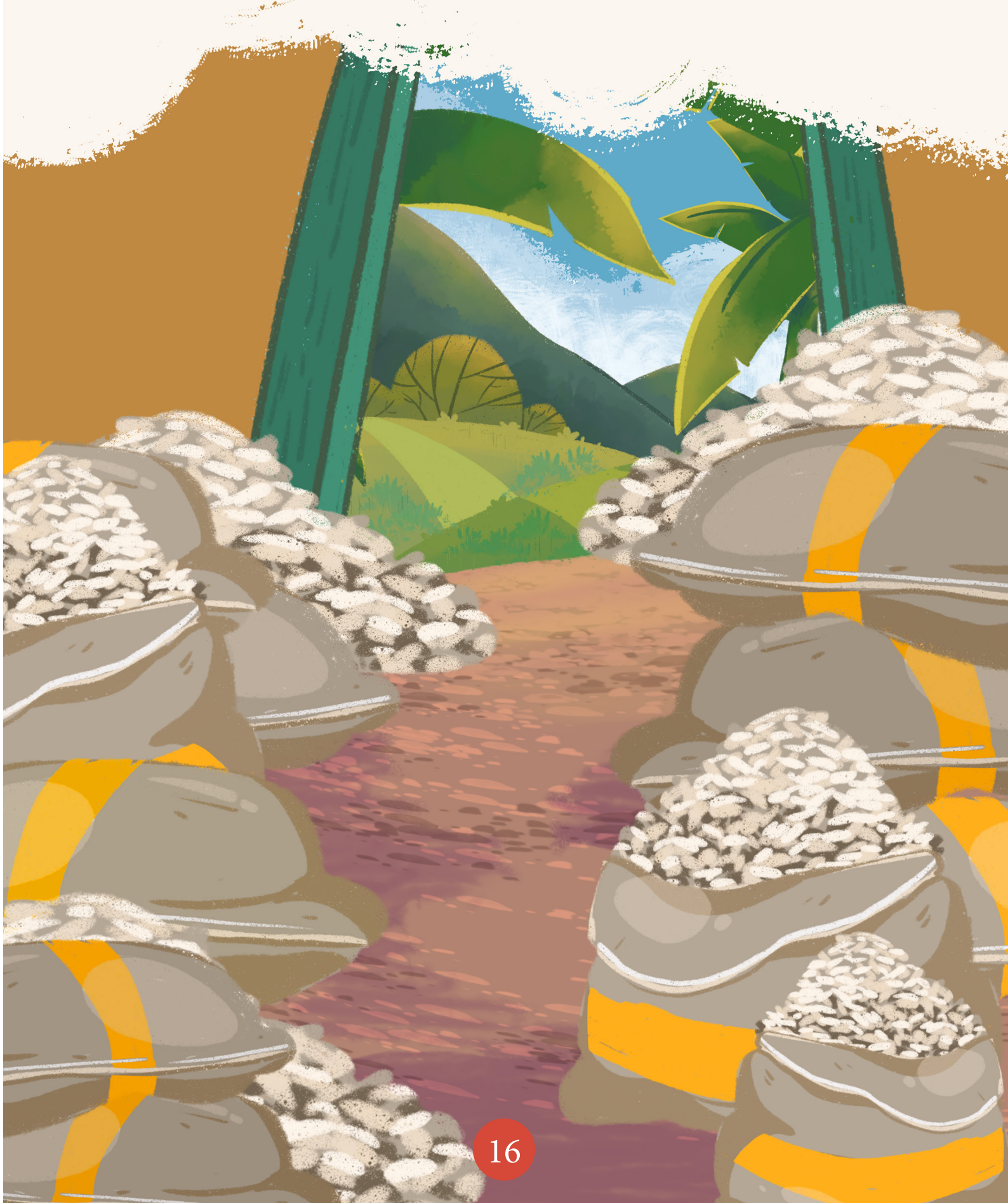


Krong memiliki pintu di bagian depan, lebarnya dua meter dan tinggi tiga meter.

Krong na pinto di keu, rayajih dua mete ngon panyang lhe mete.

Padi disimpan di dalam krong supaya tidak basah dan tidak membusuk.

Pade geukeubah lam krong nak bek bulut ngon bek brok.



Kakek bercerita sambil memasukkan padi ke dalam krong. Ternyata, banyak sekali padi di dalam krong itu. Nyak Cut dan Qais pun ikut membantu.

Abu Chik geucalitra teungoh geupeutamong pade lam krong. Rupajih jai that pade lam krong nyan. Si Nyak Cut ngon Si Qais pih jijak bantu.



Kakek sedih, anak Aceh zaman sekarang tidak tahu krong padi. Tapi, Kakek senang kepada Nyak Cut dan Qais karena mau mengenal krong padi.

Abu Chik seudeh, aneuk Aceh jameun jino hana jiteupu krong pade. Tapi, Abu Chik seunang keu Si Nyak Cut ngon Si Qais sabab jitem meurunoe bhah krong pade.



Beberapa saat kemudian, Nyak Cut tersadar bahwa Nenek tidak ada. Dia heran kemana Nenek.

*Hana trep lheuh nyan, Si Nyak Cut jithe Ma Chik hana deuh.
Jih hireun ho ka Ma Chik.*



Rupanya, Nenek sedang
membersihkan gabah yang masih
kotor di sawah.

*Rupajih, Ma Chik teungoh geukrui pade nyang
mantong kuto i blang.*



Waktu zuhur telah tiba. Kakek mengajak Nyak Cut dan Qais untuk salat zuhur.

Wate leuho katroh. Abu Chik geupakat Si Nyak Cut ngon Si Qais jak seumayang leuho.



Nenek telah menyiapkan makan siang.
Ada kuah pliek yang sedap juga, lo.

*Ma Chik kalheuh neuidang bu cot uro. Na kuah pliek
mangat lom.*



Mereka semua menikmati makan siang bersama. Nyak Cut dan Qais menikmati makan siang sambil bercerita.

Ureung nyan mandum geupajoh bu cot uro meusigo. Si Nyak Cut ngon Si Qais mangat that jipajoh bu cot uro sira jimeucalitra.



Hari ini, Nyak Cut dan Qais sangat senang.
Mereka sudah melepaskan rasa rindu
kepada Kakek dan Nenek.
Mereka juga mendapatkan ilmu yang
menarik, yaitu pembuatan krong padi.

*Uro nyo, Si Nyak Cut ngon Si Qais seunang that. Awaknyan
kalheuh jipeuglah meuchen keu Abu Chik ngon Ma Chik.
Awaknyan pih meureumpok eleume nyang hayeu, nyakni cara
peugot krong pade.*





Biodata Penyusun

Penulis

Nama: Sri Wahyuni

Pos-el: srisy1987@gmail.com

Alamat: Aceh Utara

Penerjemah

Nama: Hamdani Mulya

Pos-el: tengkuhamdani@yahoo.com

Alamat: Aceh Utara

Penyunting

Nama: Nurul Nisfu Syahriy

Pos-el: nurulnisfusyahry@gmail.com

Alamat: Banda Aceh

Ilustrator dan Penata Letak

Nama: Tri Ayu Suriani

Alamat: Langsa

Instagram: @arunalunart



ISBN 978-623-112-350-3 (PDF)



9 786231 123503